

## Cuando usar las preposiciones «**PAR**» y «**POUR**» en francés

“PAR” o “POUR”... esa es la pregunta!

- «*Il est connu **pour** ses films*» (= es conocido por sus películas),
- «*il va à Paris une fois **par** mois*» (= va a París una vez al mes).

¿Quién nunca se ha equivocado usando «**par**» y «**pour**» en francés? Estas dos preposiciones generan mucha confusión entre los estudiantes porque el matiz a veces es sutil. ¡Pero no te asustes!

Ahora veremos cómo usarlos y no confundirás más «par» y «pour» en francés!

En regla general

En general, traducimos «par» y «pour» de la siguiente manera:

- par = por
- pour = para

Un truco mnemotécnico para acordarte:

- «**Par**» se escribe con tres letras, como «**por**»
- «**Pour**» se escribe con cuatro letras, como «**para**»

Estamos acostumbrad@s a explicar que «**par**» indica la causa o la manera y «**pour**» expresa el objetivo. Sin embargo, hay muchas excepciones, porque si no, ¡no sería divertido!

¡Cuidado! Este artículo no pretende enumerar todas las excepciones de «par» y «pour». Si no quieres cometer más errores, te aconsejo apuntar en una ficha todos los usos y expresiones especiales de «par» y «pour» que encuentres. Vuelve a leer esta ficha regularmente para memorizarla poco a poco.

## **EL USO DE LA PREPOSICIÓN "PAR" EN FRANCÉS**

### 1. "Par" para expresar la causa

Cuando «par» expresa una causa, el nombre no está precedido por un artículo.

*Ejemplos:*

- *Julie aide Laurent par gentillesse.* → Traducción: Julie ayuda a Laurent por amabilidad.
- *Il a suivi Magali à Paris par amour.* → Traducción: Siguió a Magali a París por amor.
- *Il contacte Manon par intérêt.* → Traducción: Se pone en contacto con Manon por interés.

### 2. "Par" para designar la manera

En este caso, «par» puede ser seguido o no por un artículo, un adjetivo posesivo, etc.

*Ejemplos:*

- *Envoyez-moi la facture par mail.* → Traducción: Envíame la factura por mail.
- *La maman prend sa fille par la main.* → Traducción: La madre toma a su hija de la mano.
- *Appelez-moi par mon prénom.* → Traducción: Llámeme por mi nombre.

### 3. "Par" para indicar el acceso a un lugar

Al entrar o si pasamos por un lugar antes de llegar a nuestro destino, «par» es seguido por un artículo.

*Ejemplos:*

- *On passe par le supermarché avant de rentrer à la maison.* → Traducción: Pasamos por el supermercado antes de irnos a casa.
- *Je rentre dans la maison par la porte.* → Traducción: Entro en la casa por la puerta.
- *Jessica regarde par la fenêtre.* → Traducción: Jessica mira por la ventana.

### 4. "Par" para expresar la frecuencia

Cuando «par» expresa la frecuencia de una acción, «par» no es seguido por un artículo.

*Ejemplos:*

- *J'ai cours de français deux fois par semaine.* → Traducción: Tengo clases de francés dos veces a la semana.
- *L'été revient une fois par an.* → Traducción: El verano vuelve una vez al año.
- *Il mange trois fois par jour.* → Traducción: Come tres veces al día.

## 5. "Par" para contar

Para multiplicar o dividir, usamos la preposición «par».

*Ejemplos:*

- *Deux par deux, égale quatre.* → Traducción: Dos por dos, igual cuatro.
- *Quatre divisé par deux, égale deux.* → Traducción: Cuatro dividido por dos, igual a dos.

## 6. "Par" para designar al actor con voz pasiva

En la voz pasiva, «par» introduce el complemento agente.

*Ejemplos:*

- *Le film est réalisé par Cédric Klapisch.* → Traducción: La película está dirigida por Cédric Klapisch.
- *La Joconde a été peinte par Léonard de Vinci.* → Traducción: La Joconda fue pintada por Leonardo da Vinci.
- *Elle est envoyée par l'entreprise.* → Traducción: Le envía la empresa.

La voz pasiva se usa mucho más en francés que en español. En algunos casos, como en el último ejemplo, se traducirá de otra forma la frase en español.

## 7. Verbos seguidos de la preposición "par"

Con los verbos que expresan el principio o el final de una acción, usamos la preposición «par».

*Ejemplos:*

- *Le cours de français a commencé par un exercice de grammaire.* → Traducción: El curso de francés empezó por un ejercicio de gramática.
- *Elle termine son discours par des remerciements.* → Traducción: Acaba su discurso dando las gracias.
- *Il a fini par dire la vérité.* → Traducción: Terminó diciendo la verdad.

Como lo puedes ver en los dos últimos ejemplos, en español, los verbos que expresan el final de una acción van seguidos por un gerundio. Sin embargo, en francés, estos verbos van acompañados por la preposición «par» y un verbo en infinitivo.

## 8. Locuciones y expresiones acompañadas de "par"

«par» compone varias locuciones y expresiones: par exemple (= por ejemplo), par conséquent (= por tanto), par hasard (= por casualidad), par avance (= de antemano), par cœur (= de memoria), par-ci par-là (= por aquí y por allá), être intéressé(e) par (= estar interesado en), etc.

*Ejemplos:*

- *Je vous remercie par avance.* → Traducción: Le agradezco de antemano.
- *Il a trouvé des informations par-ci par-là.* → Traducción: Encontró información por aquí y por allá.
- *Astrid a appris son texte par cœur.* → Traducción: Astrid aprendió su texto de memoria.

## Resumen

El uso de la preposición "**pour**" en francés

### 1. "Pour" para designar el objetivo

Cuando la frase designa un objetivo, usamos «pour». «Pour» puede ser seguido por un verbo, un nombre o un pronombre.

*Ejemplos:*

- **Marie apprend le français pour travailler en France.** → Traducción: Marie aprende francés para trabajar en Francia.
- **Il est sorti tard pour terminer son travail.** → Traducción: Salió tarde para acabar su trabajo
- *Je le fais pour lui.* → Traducción: Lo hago para él.
- *Elle a déménagé pour son bien.* → Traducción: Se mudó por su propio bien.

¡Cuidado! Como lo puedes ver en el último ejemplo, en algunos casos, en español se usará «por» cuando en francés decimos «pour».

### 2. "Pour" para expresar la causa

¡Eh! ¿No dijimos que usamos la preposición «par» para expresar la causa? Sí, es correcto, ¡pero «**pour**» también **puede implicar una causa!** ¡No te estreses! Existe una manera de saber qué preposición usar. **En general**, «pour» es **seguido por un artículo / adjetivo posesivo**, mientras que «par» precede inmediatamente al nombre.

*Ejemplos:*

- **Le directeur le félicite pour son travail.** → Traducción: El director lo felicita por su trabajo.
- *Il peint pour le plaisir.* → Traducción: Pinta por diversión.
- **Notre restaurant est fermé pour travaux.** → Traducción: Nuestro restaurante está cerrado por obras.

Por desgracia, existen algunas excepciones, como en el tercer ejemplo. En algunos casos, no ponemos un artículo antes del nombre para expresar un elemento impreciso.

- *Ejemplo: Notre hôtel est fermé pour vacances.* → Traducción: Nuestro hotel está cerrado por vacaciones.

No sabemos cuánto tiempo durarán las vacaciones y suele referirse a un período fuera de las vacaciones «habituales».

### 3. "Pour" **para indicar el destino**

Usamos la preposición «pour» para indicar el lugar al que llegaremos, la persona a quien le damos algo o a quien se dirige un comentario.

*Ejemplos:*

- *Nous partons pour le Québec.* → Traducción: Salimos para Quebec.
- *Ce cadeau est pour Julie.* → Traducción: Este regalo es para Julie.
- *Il m'a donné cette lettre pour toi.* → Traducción: Me dio esta carta para ti.

### 4. "Pour" **para hablar de una duración determinada**

Cuando hablamos de una duración determinada, siempre usamos la preposición «pour». En caso de duda, podemos reemplazarlo por «pendant» (= durante).

*Ejemplos:*

- ***Aurélie est à Montréal pour trois semaines.*** → Traducción: Aurélie está en Montreal por tres semanas.
- *Cette mission est pour deux mois.* → Traducción: Esta misión es para dos meses.
- *Sébastien est à Liège pour l'après-midi.* → Traducción: Sébastien está en Lieja para pasar la tarde.

Aunque en español, podamos usar las preposiciones «por» y «para» con una duración, en francés solo podemos decir «pour».

#### 5. "Pour" **para expresar un porcentaje**

Para expresar un porcentaje, usamos «pour». Nunca ponemos un artículo delante de un porcentaje.

*Ejemplos:*

- *Pendant les soldes, il y a trente pour cent de réduction.* → Traducción: Durante las rebajas, hay una reducción del treinta por ciento.
- **Soixante-dix pour cent** de la population a un portable. → Traducción: El setenta por ciento de la población tiene un móvil.

#### 6. "Pour" **para decir "a favor"**

Para decir que estamos «a favor» o de acuerdo con una idea o un concepto, usamos «pour».

*Ejemplos:*

- *Je suis pour l'écologie.* → Traducción: Estoy a favor de la ecología.
- **Manon est pour les échanges Erasmus.** → Traducción: Manon está a favor de los intercambios Erasmus.

#### 7. "Pour" **como sinónimo de "en lugar de"**

Si hacemos o decimos algo en lugar de una persona, usamos «pour». En caso de duda, se puede reemplazar por «à la place de» (= en lugar de).

*Ejemplo:*

- **Je signerai le reçu pour toi.** → Traducción: Firmaré el recibo por ti.